

WELCOME TO GERMANY!

DAS WILLKOMMENS- ABC



der Lehrer
teacher



die Schultasche
school bag



die Brille
glasses



das Fahrrad
bicycle / bike



die Banane
banana



der Hut
hat

der Luftballon
balloon



Wo Sprache endet, können Bilder Grenzen überwinden. Doch wenn unterschiedliche Kulturen zusammenkommen, stoßen selbst Bilder an ihre Grenzen. Wie will man jemandem einen Schneemann erklären, der keinen Schnee kennt? Wie kann interkulturelle Kommunikation funktionieren? Als Illustratorin und Autorin von Büchern für die Frühkindliche Förderung weiß ich, ein Buch ist nur ein Werkzeug. Wichtig ist die Vermittlung durch den Menschen – Wort, Bild und Geste zusammen helfen hier dem Kind, die Welt zu entdecken.

Das gilt auch für dieses Willkommens ABC. Erst wenn Menschen neugierig aufeinander zugehen, sich gegenseitig in ihren Kulturen willkommen heißen, die Bilder mit Gesten und Ausdruck füllen, kann es seinen Zweck erfüllen.

Ich danke allen Menschen, die an diesem Buch mitgearbeitet haben und allen, die dazu beitragen werden, es zu einem „Willkommens“ ABC zu machen.

– Anna Karina Birkenstock, Initiatorin und Illustratorin

Diesen Worten von Anna Karina Birkenstock kann ich mich nur anschließen – es ist berührend, mit welchem Engagement sich unsere Illustratoren und Mitarbeiter diesem besonderen Projekt verschrieben haben. Möge unser aller Elan ansteckend sein!

– Michael Schweins, Verleger arsEdition GmbH



When language fails, pictures may be able to overcome barriers. However, when diverse cultures meet, even pictures can have their limitations. How does one describe a snowman to someone who has never seen snow? How can inter-cultural communication work? As an illustrator and author of books for children's early development I know that a book is only a tool. The most important medium is the person who, through the mix of words, pictures and gestures, can help a child discover the world. The same is true for this Welcome ABC. Only when people come together, welcome each others cultures and fill the pictures with gestures and expression, can this book fulfil its purpose.

My thanks go to everyone who have worked on this book and those who will contribute to making it a true "Welcome" ABC.

– Anna Karina Birkenstock, initiator and illustrator

I can only agree with the words of Anna Karina Birkenstock. It is touching to see the amount of commitment our illustrators and colleagues have dedicated to this special project. May our motivation motivate others!

– Michael Schweins, publisher arsEdition GmbH

Aa



die Ampel
traffic light



der Apfel
apple



der Arzt
doctor

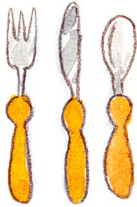


das Auto
car

Bb



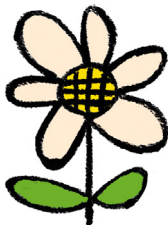
der Bahnhof
train station



das Besteck
cutlery



das Bett
bed



die Blume
flower



die Banane
banana



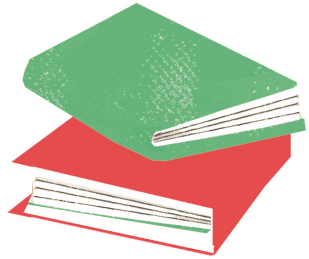
die Brille
glasses



das Brötchen
bread roll



das Brot
bread



das Buch
book



der Bus
bus

Cc



der Computer
computer



der Clown
clown

Dd



die Decke
blanket



die Dusche
shower

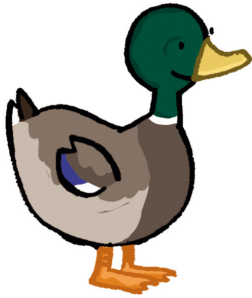
Ee



das Ei
egg



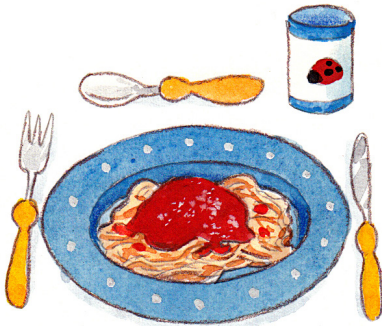
das Eis
ice cream



die Ente
duck



die Erdbeere
strawberry

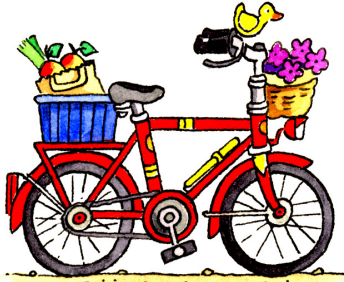


das Essen
meal



der Euro
euro

Ff



das Fahrrad
bicycle / bike



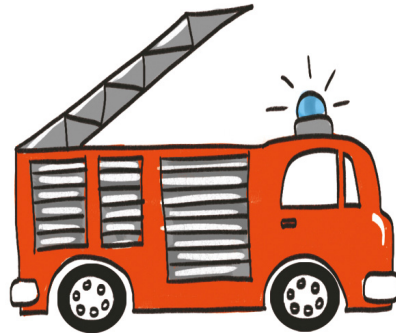
das Fenster
window



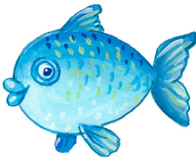
das Feuer
fire



der Fernseher
television / TV



die Feuerwehr
fire brigade



der Fisch
fish



der Fußball
football



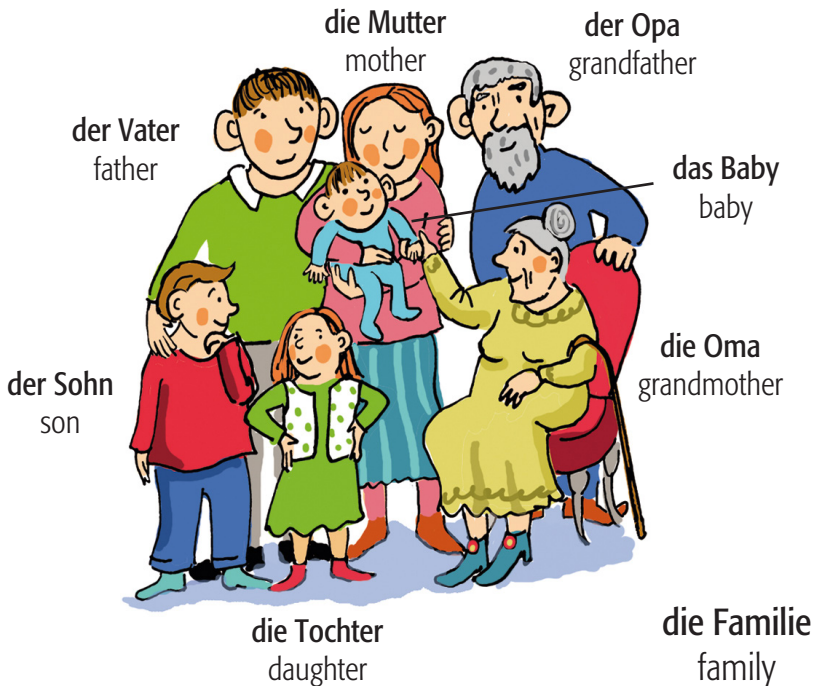
die Flasche
bottle



der Freund
friend



das Flugzeug
airplane



Gg



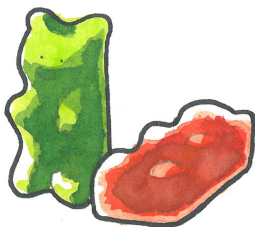
der Geburtstag
birthday



die Gabel
fork



der Geldbeutel
wallet



das Gummibärchen
gummy bear



der Hafen
port / harbor

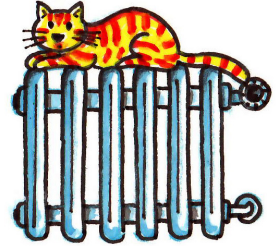


das Handy
cell phone

Hh



das Haus
house



die Heizung
radiator



die Hose
pants



das Huhn
chicken



der Hund
dog



der Hut
hat

li



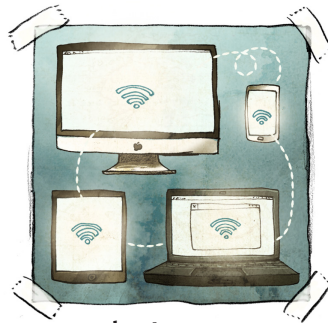
der Igel
hedgehog



die Insel
island



die Impfung
vaccination



das Internet
internet



der Joghurt
yogurt



die Jacke
jacket

Jj

der Frühling
spring



der Sommer
summer

der Winter
winter

der Herbst
fall

die Jahreszeiten
seasons

Kk



die Kartoffel
potato



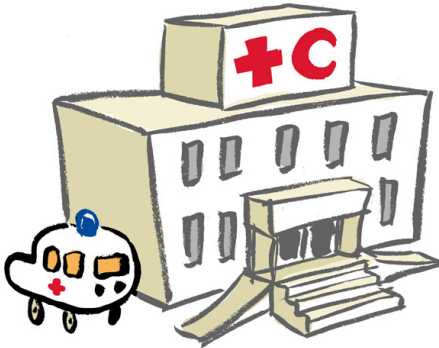
die Katze
cat



das Kissen
pillow



der Kindergarten
kindergarten



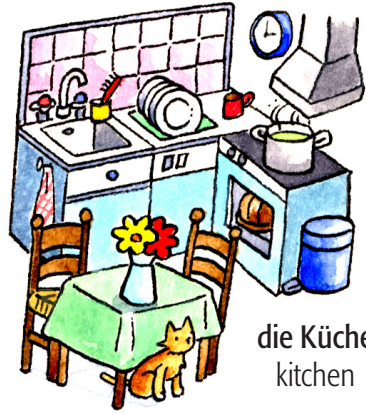
das Krankenhaus
hospital



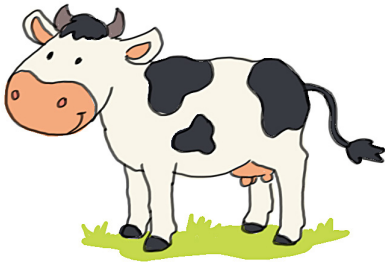
das Klopapier
toilet paper



der Koffer
suitcase



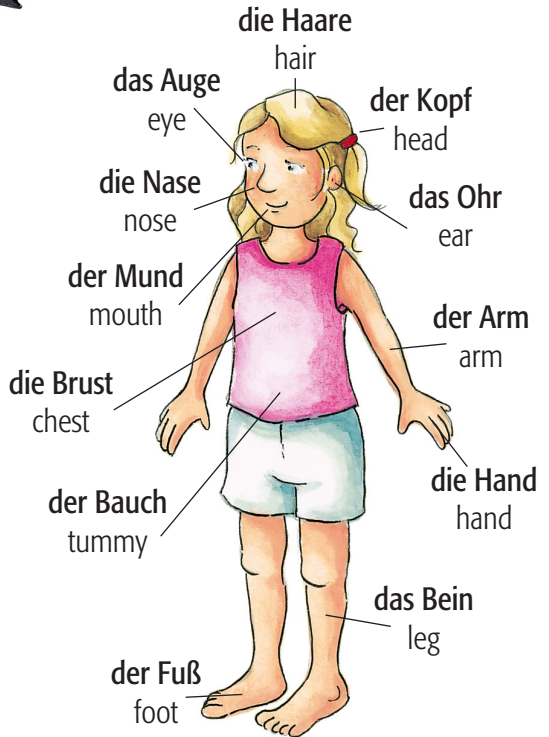
die Küche
kitchen



die Kuh
cow



der Kuchen
cake



die Haare

hair

das Auge

eye

der Kopf

head

die Nase

nose

das Ohr

ear

der Mund

mouth

der Arm

arm

die Brust

chest

der Bauch

tummy

die Hand

hand

das Bein

leg

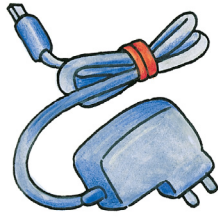
der Fuß

foot

der Körper

body

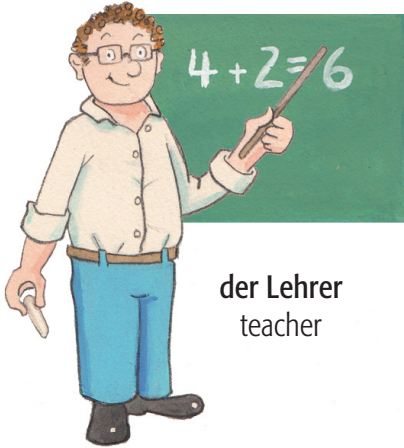
LI



das Ladegerät
charger / charging cable



die Lampe
lamp



der Lehrer
teacher



der Löffel
spoon



der Luftballon
balloon

Mm



das Meer
ocean



der Marienkäfer
ladybug



die Milch
milk



das Messer
knife



der Mond
moon

Nn



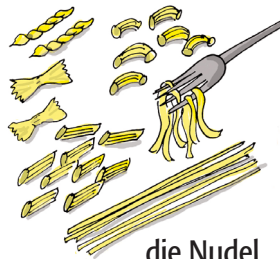
der Nachbar
neighbor



die Nacht
night



das Nest
nest



die Nudel
pasta

Oo

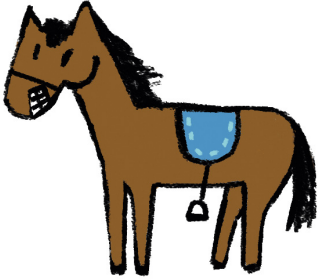


die Orange
orange



das Osterei
easter egg

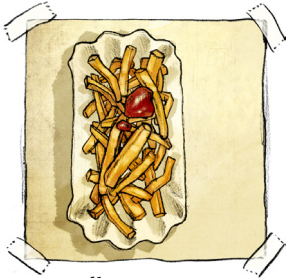
Pp



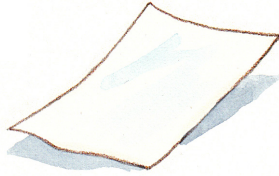
das Pferd
horse



der Park
park



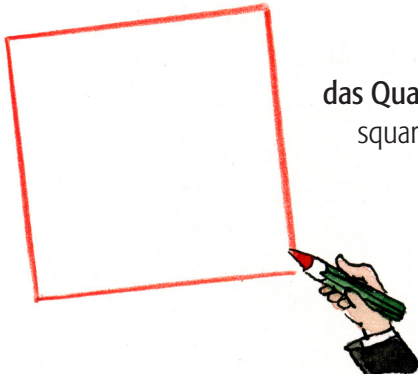
die Pommes
french fries



das Papier
paper



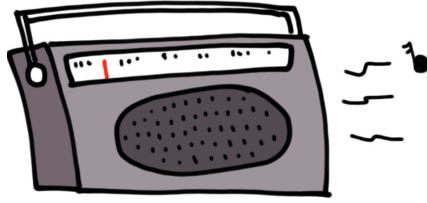
der Polizist
police officer



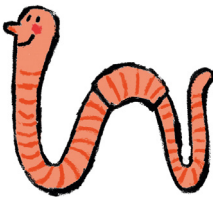
das Quadrat
square

Qq

Rr



das Radio
radio



der Regenwurm
earthworm



der Reis
rice



der Regen
rain

der Regenschirm
umbrella

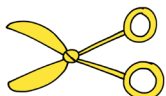
Ss

der Schneemann
snowman



die Schneeflocke
snowflake

der Schnee
snow



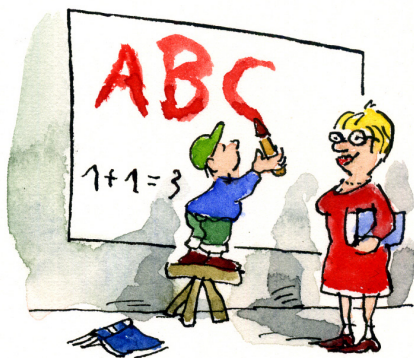
die Schere
scissors



die Schokolade
chocolate



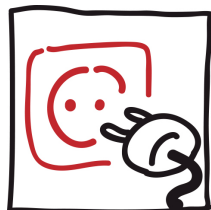
der Schuh
shoe



die Schule
school



der Stern
star



die Steckdose
socket



der Schlüssel
key



die Sonne
sun



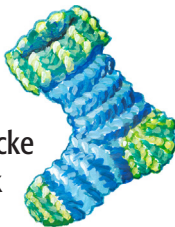
die Schultasche
school bag



der Stuhl
chair



der Supermarkt
supermarket



die Socke
sock



der Stift
pen

Tt



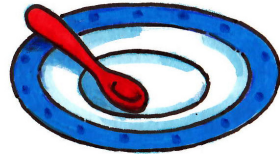
die Tasse
cup



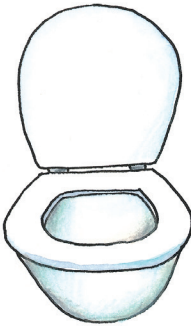
der Teddybär
teddybear



das Telefon
telephone / phone



der Teller
plate



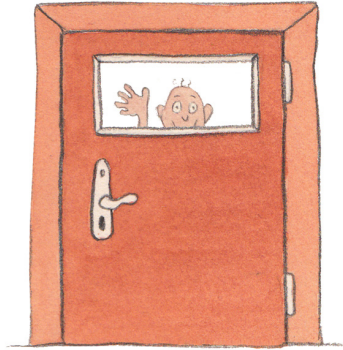
die Toilette
toilet



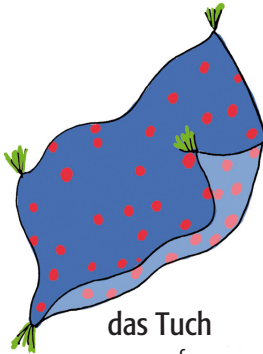
das T-Shirt
T-shirt



der Tisch
table



die Tür
door



das Tuch
scarf



der Topf
pot



die Tüte / die Tasche
bag

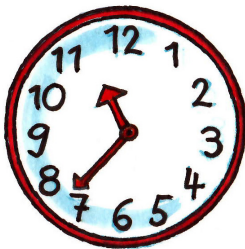


die Treppe
stairs

Uu



die U-Bahn
subway



die Uhr
watch / clock

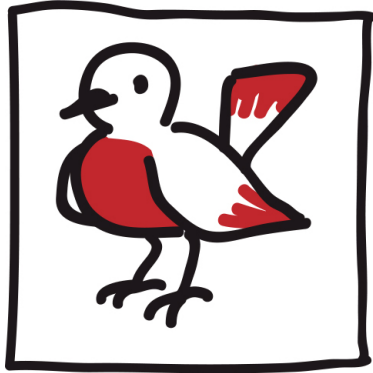


die Unterhose
underpants

Vv



die Vase
vase



der Vogel
bird

Ww



der Wald
forest



das Wasser
water



die Waschmaschine
washing machine

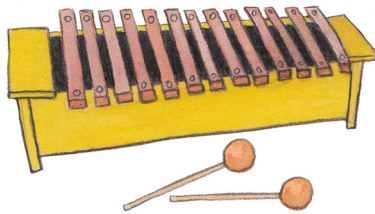


Weihnachten
Christmas



die Wohnung
apartment

Xx



das Xylofon
xylophone

Yy

das Yo-Yo
yo-yo



Zz



der Zaun
fence



der Zahn
tooth



die Zeitung
newspaper



das Zimmer
room



das Zelt
tent



der Zug
train

Zahlen

numbers

0

null
zero

1

eins
one

2

zwei
two

3

drei
three

4

vier
four

5

fünf
five

6

sechs
six

7

sieben
seven

8

acht
eight

9

neun
nine

10

zehn
ten

11

elf
eleven

12

zwölf
twelve

100

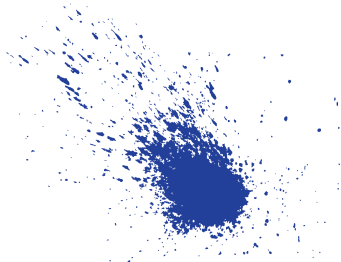
ehundert
one hundred

1000

eintausend
one thousand

Farben

colors



blau
blue



grün
green



rot
red



gelb
yellow



schwarz
black



rosa
pink



grau
grey



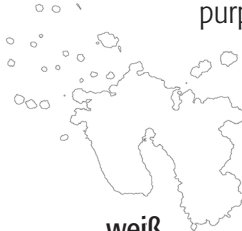
lila
purple



orange
orange



braun
brown



weiß
white



bunt
colourful

Wir bedanken uns bei Caspar Armster (Tilda Marleen Verlag), Annette Baldszuhn, Corina Beurenmeister, Anna Karina Birkenstock, Lisa Brenner, Cornelius „Conny“ Charell (CM-Repro), Jens Dobbers, Antje Flad, Peter Gaymann, Helge Glatzel-Poch, Catherine Grieshammer, Denitza Gruber, Alexander Holzach, Nadine Jessler, Yayo Kawamura, Katja Kiefer, Michael Che Koch, Avalon Koepl, Barbara Korthues, M!music Musikproduktion, Veronica Maidl (Open Publishing), Albrecht Mangler (bilandia/Open Publishing GmbH), Katja Mensing, Kai Pannen, Marlit Peikert, Karin Plötz (LITCAM), Monika Roubal (bilandia/Open Publishing GmbH), Dominik Rupp, Thorsten Saleina, Kerstin M. Schuld, Eva Spanjardt, Folko Streese, Britta Teckentrup, Joëlle Turlonias, Alexander von Knorre, Frauke Weldin und Iris Wewer für die spontane und ehrenamtliche Unterstützung dieses Projekts.

Alle Rechte vorbehalten. Unbefugte Nutzung, wie etwa Vervielfältigung, Verbreitung, Speicherung oder Übertragung zu kommerziellen Zwecken können zivil- oder strafrechtlich verfolgt werden.

Der kostenlose Download der Broschüre als PDF, eBook (ePub3) oder App (Android) ist unter www.willkommensabc.de abrufbar.

© 2015 arsEdition GmbH,
Friedrichstraße 9, D-80801 München
Alle Rechte vorbehalten
Idee: Anna Karina Birkenstock
Satz und Umschlaggestaltung: Oliver Grieshammer
Umsetzung: E-Book Casper Armster (Tilda Marleen Verlag)
Sprecher: Michael Che Koch
Tonstudio: M!music Musikproduktion

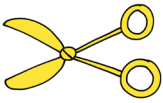
ISBN eBook 978-3-8458-1602-9
www.arsedition.de



Die Illustratoren:

Corina Beurenmeister • Anna Karina Birkenstock • Lisa Brenner
Jens Dobbers • Antje Flad • Peter Gaymann • Helge Glatzel-Poch
Denitza Gruber • Alexander Holzach • Nadine Jessler • Yayo
Kawamura • Katja Kiefer • Barbara Korthues • Katja Mensing
Kai Pannen • Marlit Peikert • Dominik Rupp • Thorsten
Saleina • Kerstin M. Schuld • Eva Spanjardt • Folko Streese
Britta Teckentrup • Joëlle Tournalonias • Alexander von Knorre
Frauke Weldin • Iris Wewer

Auf eine Initiative von Anna Karina Birkenstock



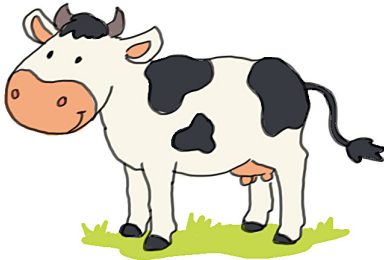
die Schere
scissors



das Handy
cell phone



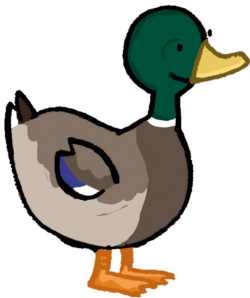
die Erdbeere
strawberry



die Kuh
cow



der Koffer
suitcase



die Ente
duck



der Igel
hedgehog



die Jacke
jacket